

Ὁ περί τῆς Προσωρινῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας τῆς Ἀφορώσεως εἰς τὰ Συστήματα Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας σχετικῶς πρὸς τὸ Γῆρας, τὴν Ἀναπηρίαν καὶ τοὺς Ἐπιζῶντας καὶ τὸ Προσηρτημένον αὐτῇ Πρωτόκολλον (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1973 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἑφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 10 τοῦ 1973

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΤΗΝ ΑΦΟΡΩΣΑΝ ΕΙΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΟΣΗΡΤΗΜΕΝΟΝ ΑΥΤῆ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ.**

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

**1.** Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Προσωρινῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας τῆς Ἀφορώσεως εἰς τὰ Συστήματα Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας Σχετικῶς πρὸς τὸ Γῆρας, τὴν Ἀναπηρίαν καὶ τοὺς Ἐπιζῶντας καὶ τὸ Προσηρτημένον αὐτῇ Πρωτόκολλον (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1973. Συνοπτικὸς τίτλος.

**2.** Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ ἑρμηνεῖα. Ἑρμηνεῖα.  
διάφορος ἔννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Προσωρινὴν Εὐρωπαϊκὴν Συμφωνίαν τὴν Ἀφορῶσαν εἰς τὰ Συστήματα Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας Σχετικῶς πρὸς τὸ Γῆρας, τὴν Ἀναπηρίαν καὶ τοὺς Ἐπιζῶντας καὶ τὸ Προσηρτημένον αὐτῇ Πρωτόκολλον, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

**3.** Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 3ην Μαρτίου 1972 δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 10.965 καὶ ἡμερομηνίαν 2αν Δεκεμβρίου 1971 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ  
("Αρθρον 2)  
ΜΕΡΟΣ Ι

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES  
RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS  
AND PROTOCOL THERETO

(Concluded December 11, 1953)

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress ;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age, invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation ;

Affirming also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties ;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to :

- (a) benefits in respect of old age ;
- (b) benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme ;
- (c) benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purpose of this Agreement the word "benefit" shall include any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

ARTICLE 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that :

- (a) in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity ;

- (b) in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and continues to be ordinarily resident in that territory ;
- (c) in the case of benefit payable under a contributory scheme, he is resident in the territory of any one of the Contracting Parties.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

### ARTICLE 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations :

- (a) for determining under which laws and regulations a person should be insured ;
- (b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due ;
- (c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement ;
- (d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

### ARTICLE 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended, shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

### ARTICLE 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

### ARTICLE 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

## ARTICLE 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

## ARTICLE 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

## ARTICLE 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement to any law, regulations or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received, and this Agreement shall apply accordingly.

## ARTICLE 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

## ARTICLE 11

1. Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

## ARTICLE 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties—

- (a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right ;
- (b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

## ARTICLE 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

## ARTICLE 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

## ARTICLE 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify :

- (a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office—
  - (i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of of any Members who ratify it,
  - (ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,
  - (iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date ;
- (b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office—
  - (i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,
  - (ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,
  - (iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

## ARTICLE 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE,  
INVALIDITY AND SURVIVORS

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951, (hereinafter referred to as the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows :

## ARTICLE 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

## ARTICLE 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

## ARTICLE 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

ANNEX I  
TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE,  
INVALIDITY AND SURVIVORS

SOCIAL SECURITY SCHEMES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

BELGIUM :

Laws and regulations relating to :

- (a) Insurance against old age and premature death for persons insured under voluntary schemes.
- (b) Old age pensions for independent workers.
- (c) Pensions and survivors' benefits for workers, salaried employees, miners and other workers treated as miners.
- (d) Sickness and invalidity insurance for workers, salaried employees, miners and other workers treated as miners.
- (e) Special allowances to cripples, the disabled, congenital invalids and the deaf and dumb.

The schemes listed under (a) and (e) are of a non-contributory nature, all the others being contributory.(1)

DENMARK :

Laws and regulations relating to :

- (a) Old age pensions.
- (b) Invalidity pensions.(2)
- (c) Widows' pensions, and benefit to widows' and widowers' children and to orphans.(3)

All these schemes are of a non-contributory nature.

---

(1) This amendment was notified to Members in a letter J/11380 dated 12th August, 1959.  
(2) This amendment was notified to Members in a letter J/1790 dated 3rd February, 1961.  
(3) This amendment was notified to Members in a letter J/4730 dated 25th June, 1963.

## FRANCE :

Laws and regulations relating to :

- (a) The organisation of social security.
- (b) General provisions governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment.
- (c) Social insurance provisions applicable to employed persons, and persons treated as employed persons, in agricultural employment.
- (d) Allowances granted to aged employees.
- (e) Allowances granted to aged persons other than employees.
- (f) Special social security schemes.
- (g) Laws on special allowances.
- (h) Allowances for compensation to the blind and to seriously disabled workers.
- (i) The additional benefit paid by the Fonds national de Solidarité.(1)
- (j) Law No. 65/555 of 10th July, 1965, published in the Official *Gazette* of the French Republic on 11th July, 1965, extending to all persons of French nationality working elsewhere than on French territory (whether employees or not) the option of joining the voluntary insurance scheme.(2)

The schemes listed under (a), (b), (c) and (f) above are of a contributory nature.

The schemes listed under (d), (g), (h) and (i) are non-contributory.

The Laws relating to (e) provide, first, for a permanent scheme of a contributory nature, and, secondly, for a temporary scheme of a non-contributory nature applied to persons who do not fulfil the conditions governing payment of contributions prescribed under the contributory scheme.

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :

Laws and regulations relating to :

- (a) Pension insurance for manual workers.
- (b) Pension insurance for salaried employees and artisans.
- (c) Pension insurance for miners.

All these schemes are of a contributory nature.

## GREECE :

Laws and regulations relating to :

- (a) Social insurance.
- (b) Special pension schemes for certain categories of workers, including certain liberal professions (lawyers, doctors, civil engineers, etc.).

These schemes are of a contributory nature.

## ICELAND :

Laws and regulations relating to :

- (a) Old age pensions.
- (b) Invalidity pensions.
- (c)—(i) Children's annuities.
- (ii) Widows' annuities.

For the purposes of this Agreement these schemes are accepted as non-contributory.

(1) This amendment was notified to Members in a letter D/2125 dated 13th February, 1958.

(2) This amendment was notified to Members in a letter J/5755 dated 29th October, 1965.



## IRELAND :

Laws and regulations relating to :

- (a) Old age pensions.
- (b)—(i) Blind persons' pensions, and  
(ii) National health insurance.
- (c) Widows' and orphans' pensions.
- (d) Disabled persons' (maintenance) allowances.(1)

The schemes listed under (a) and (d) above are(1) non-contributory. The scheme listed under (b)(i) is non-contributory, that under (b)(ii) is contributory, and the scheme listed under (c) is partly contributory and partly non-contributory.

## ITALY :

Laws and regulations relating to :

- (a) General compulsory insurance in case of invalidity, old age and death.
- (b) Special compulsory insurance schemes for certain categories of employees.

These schemes are of a contributory character.

## LUXEMBOURG :

Laws and regulations relating to :

- (a) General systems of insurance against old-age, invalidity and premature death.
- (b) Pensions insurance for salaried employees in private employment.
- (c) Additional insurance for mine workers and for manual workers in the metallurgical industries.
- (d) Pensions insurance for artisans.

These schemes are all contributory except the provisional pensions for artisans.

## NETHERLANDS :

Laws and regulations relating to :

- (a) Insurance against old age, invalidity and premature death, including provision for pension increments.
- (b) General old-age insurance.(2)
- (c) Pension scheme for miners.
- (d) General insurance for widows and orphans.(3)

The schemes mentioned under (a), (c) and (d) are contributory. The legislation mentioned under (b) introduces a permanent contributory scheme and a transitional non-contributory scheme for persons no longer entitled to normal benefit by reason of their advanced age at the time when this legislation came into force.(3)

## NORWAY :

Laws and regulations relating to :

- (a) Old-age pensions.
- (b) Insurance of the disabled.(4)
- (c) Pension insurance for mariners.
- (d) Pension insurance for forestry workers.
- (e) Old-age, invalidity and survivors' pensions for workers employed by the State.

---

(1) These amendments were notified to Members in a letter D/3410 dated 29th March, 1955.  
 (2) These amendments were notified to Members in a letter D/12625 dated 30th October, 1956.  
 (3) These amendments were notified to Members in a letter J/800 dated 15th January, 1960.  
 (4) This amendment was notified to Members in a letter J/3855 dated 22nd May, 1963.

(f) Pension insurance for fishermen.(1)

(g) Family maintainer's insurance for children.(1)

The schemes listed under (a), (b) and (g) above are non-contributory. The other schemes are contributory.

#### SAAR :

Laws and regulations relating to :

(a) Pensions insurance for manual workers.

(b) Pensions insurance for salaried employees and artisans.

(c) Pensions insurance for miners.

(d) Pensions insurance in the metal industry.

All these schemes are contributory.

#### SWEDEN :

Laws and regulations relating to : (2)

National Basic Pensions under the National Insurance Act of 25th May, 1962 (No. 381) which came into force 1st January, 1963.

This scheme is non-contributory.

#### TURKEY :

Laws and regulations relating to :

(a) Old-age insurance.

(b) Special pension schemes for certain categories of workers.

These schemes are contributory.

#### UNITED KINGDOM :

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man :

(a) Establishing insurance schemes in respect of sickness, widowhood, orphanhood and old age.

(b) Relating to non-contributory old-age and blind persons' pensions.

The schemes mentioned under (a) are contributory. The schemes mentioned under (b) are non-contributory.

## ANNEX II

### TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

#### BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES (3)

##### BELGIUM :

(a) Convention between Belgium and the Netherlands respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

(b) General Convention between Belgium and France on social security, dated 17 January, 1948.

(1) These amendments were notified to Members in a letter J/3855 dated 22nd May, 1963.

(2) This amendment was notified to Members in a letter J/15 dated 4th January, 1963.

(3) It is understood that the Agreement applies equally to all complementary agreements, supplements, protocols and arrangements which have completed or amended the said agreements.

- (c) General Convention between Belgium and Italy on social insurance, dated 30 April, 1948.
- (d) General Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 3 December, 1949.
- (e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.
- (f) Agreement on the social security of Rhine boatmen, dated 27 July, 1950.(1)
- (g) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.(1)
- (h) Convention on Social Security between His Majesty the King of the Belgians and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, signed at Brussels on the 20th May, 1957.(2)

#### DENMARK :

- (a) General Convention between Denmark and France on social security, dated 30 June, 1951.
- (b) Convention between Denmark and the Federal Republic of Germany on social security, dated 14 August, 1953, with Final Protocol and Supplementary Agreement.(3)
- (c) Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on social security, dated 15th September, 1955, with Additional Protocol.(4)
- (d) Convention on Social Security between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (27th August, 1959).(5)

#### FRANCE :

- (a) General Convention between France and Belgium on social security, dated 17th January, 1948.
- (b) General Convention between France and Italy to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31st March, 1948.
- (c) General Convention between France and the United Kingdom on social security, signed on 10th July, 1956.(6)
- (d) General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 12th November, 1949.
- (e) General Convention between France and the Netherlands on social security, dated 7th January, 1950.
- (f) General Convention between France and the Federal Republic of Germany on social security, dated 10th July, 1950.
- (g) General Convention between France and Denmark on social security, dated 30th June, 1951.
- (h) Multilateral Convention on Social Security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7th November, 1949.

- 
- (1) These amendments were notified to Members in a letter D/6210 dated 14th May, 1954.
  - (2) This amendment was notified to Members in a letter D/13910 dated 18th November, 1958.
  - (3) This amendment was notified to Members in a letter D/13205 dated 7th December, 1955.
  - (4) This amendment was notified to Members in a letter D/7700 dated 13th June, 1957.
  - (5) This amendment was notified to Members in a letter J/5750 dated 8th April, 1960.
  - (6) This amendment was notified to Members in a letter J/6750 dated 14th May, 1959.

- (.) Convention between France, Italy and the Saar to extend and co-ordinate the application to nationals of the three countries of French social security legislation and the Italian and Saar legislation on social insurance and family benefits, dated 27th November, 1952.(1)
- (j) Convention between France, Belgium and Italy to extend and co-ordinate the application to nationals of the three countries of Belgian and French social security legislation and of Italian legislation on social insurance and family benefits, dated 19th January, 1951.(1)
- (k) General Convention between France and Norway on social security, signed on 30th September, 1954 and in force as from 1st July, 1956.(2)
- (l) General Convention between France and Greece on social security, signed on 19th April, 1958 and in force since 1st May, 1959.(3)

#### FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :

- (a) General Convention between the Federal Republic of Germany and France on social security, dated 10th July, 1950.
- (b) Convention between the Federal Republic of Germany and the Netherlands on social insurance, dated 29th March, 1951.
- (c) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Italy on unemployment insurance, dated 5th May, 1953.(4)
- (d) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark on social insurance, dated 14 August, 1953.(4)
- (e) Agreement between the Federal Republic of Germany and Denmark dated 1st August, 1959, relating to unemployment insurance, which entered into force on 1st March, 1961.(5)
- (f) Agreement between the Federal Republic of Germany and Great Britain dated 20th April, 1960, relating to social security, which entered into force on 1st August, 1961.(5)
- (g) Agreement between the Federal Republic of Germany and Great Britain dated 20th April, 1960, relating to unemployment insurance, which entered into force on 1st September, 1961.(6)
- (h) Germano-Belgian General Agreement of 7th December, 1957 on social security (including the Supplementary Agreements and the Final Protocol of the same date, as well as the Protocol of 10th November, 1960), which entered into force on 9th November, 1963 with effect from 1st January, 1959.(7)
- (i) Special Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium dated 7th December, 1957, relating to unemployment insurance, which entered into force on 1st September, 1964.(8)

#### ICELAND :

Convention between Iceland, Denmark, Finland, Norway and Sweden, dated 15th September, 1955.(9)

#### IRELAND :

Agreement between Ireland and Great Britain, relating to Insurance and Workmen's Compensation signed on 29th March, 1960.(10)

- (1) These amendments were notified to Members in a letter D/10780 dated 8th October, 1955.
- (2) This amendment was notified to Members in a letter D/2125 dated 13th February 1958.
- (3) This amendment was notified to Members in a letter J/14665 dated 20th October, 1959.
- (4) These amendments were notified to Members in a letter D/10130 dated 5th September, 1956.
- (5) These amendments were notified to Members in a letter J/13800 dated 4th August, 1961.
- (6) This amendment was notified to Members in a letter J/765 dated 16th January, 1962.
- (7) This amendment was notified to Members in a letter J/1315 dated 26th February, 1964.
- (8) This amendment was notified to Members in a letter J/6730 dated 30th October, 1964.
- (9) This text was notified to Members in a letter J/7770 dated 18th December, 1964.
- (10) This amendment was notified to Members in a letter J/1790 dated 3rd February, 1961.

## ITALY :

- (a) General Convention between Italy and France to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31st March, 1948.
- (b) General Convention between Italy and Belgium on social insurance, dated 30th April, 1948.
- (c) Convention between Belgium, France and Italy to extend and co-ordinate the application of Belgian and French social security legislation and Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the three countries (19th January, 1951).(1)
- (d) General Convention between the Republic of Italy and the Grand Duchy of Luxembourg on social security (29th May, 1951).(1)
- (e) Convention on social insurance between the Republic of Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (28th November, 1951).(1)
- (f) General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Italy on social insurance (28th October, 1952).(1)
- (g) Convention between the Republic of Italy and the Federal Republic of Germany on social insurance (5th May, 1953).(1)
- (h) Convention between the Republic of Italy and the Kingdom of Sweden on social security (25th May, 1955).(1)
- (i) Convention between the Republic of Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on social insurance in Italy and in Northern Ireland (29th January, 1957).(1)
- (j) Convention between Italy, France and the Saar to extend and co-ordinate the application to the nationals of all three countries of French social security legislation and Italian and Saar legislation on social security and family allowances of 27th November, 1952.(2)

## LUXEMBOURG :

- (a) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and France, on social security, dated 12 November, 1949.
- (b) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium on social security, dated 3 December, 1949.
- (c) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, dated 8 July, 1950.
- (d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.
- (e) Convention on social security between the United Kingdom and the Grand Duchy of Luxembourg, dated 13 October, 1953.(3)
- (f) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Italian Republic on social security (29th May, 1951).(4)

## NETHERLANDS :

- (a) Convention between the Netherlands and Belgium respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29th August, 1947, as amended by the Convention of 4th November, 1957 revising the Convention of 29th August, 1947.(5)

(1) These amendments were notified to Members in a letter D/10350 dated 27 August, 1958.

(2) This amendment was notified to Members in a letter J/14665 dated 20th October, 1959.

(3) This amendment was notified to Members in a letter D/5865 dated 2nd June, 1955.

(4) This amendment was notified to Members in a letter J/12570 dated 8th September, 1959.

(5) This amendment was notified to Members in a letter J/13500 dated 2nd September, 1960.

- (b) General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January, 1950.
- (c) Convention between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 8 July, 1950.
- (d) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 29th March, 1951.
- (e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7th November, 1949.
- (f) Agreement on social security for Rhine boatmen, dated 27 July, 1950.
- (g) General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic on social insurance, dated 28 October, 1952.
- (h) Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on social security, dated 11 August, 1954.(1)

#### UNITED KINGDOM :

- (a) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Great Britain and France, dated 11 June, 1948.
- (b) Agreement between the Minister of National Insurance of Great Britain and the Minister for Social Welfare of the Republic of Ireland relating to insurance and workmen's compensation, which was signed on 28 January, 1953 and came into force on 16th March, 1953.(2)
- (c) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Northern Ireland and France, dated 28 January, 1950.
- (d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers, dated 7 November, 1949.
- (e) Convention between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and the Republic on social insurance, which was signed in Rome on 28 November, 1951 and came into operation on 1 May, 1953.(2)
- (f) Convention on the payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) between the United Kingdom in respect of Great Britain, and Denmark, which was signed in London on 15 December, 1953 and came into operation on 1 May, 1954.(2)
- (g) Convention on social security between the United Kingdom and the Grand Duchy of Luxembourg, which was signed in London on 13 October, 1953 and came into operation on 1 April, 1955.(3)
- (h) Convention on social security between the United Kingdom and the Netherlands which was signed at the Hague on 11 August, 1954, and came into operation on 1 June, 1955.(4)
- (i) Convention on Social Security between the United Kingdom and Sweden, which was signed in Stockholm on June 9, 1956.(5)
- (j) Convention on Social Security (with Protocols) between the United Kingdom and France, which was signed in Paris on July 10, 1956.(5)
- (k) Convention on Social Security and Protocol concerning Benefits in Kind between the United Kingdom and Belgium, which was signed in Brussels on May 20, 1957.(5)
- (l) Convention on Social Security between the United Kingdom and Norway, which was signed in London on July 25, 1957.(5)

(1) This amendment was notified to Members in a letter D/2120 dated 13th February, 1958.  
 (2) These amendments were notified to Members in a letter dated 9th February, 1955 (Corrigendum D/2415 dated 7th March, 1955).  
 (3) This amendment was notified to Members in a letter D/4780 dated 5th May, 1955.  
 (4) This amendment was notified to Members in a letter D/8745 dated 16th August, 1955.  
 (5) These amendments were notified to Members in a letter J/2170 dated 16th February, 1959.

- (m) Convention between the Republic of Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Social Insurance in Italy and in Northern Ireland (January 29, 1957).(1)
- (n) Convention between Denmark and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) as relating to Denmark and Northern Ireland, dated July 9, 1956.(1)
- (o) Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark (August 27, 1959).(2)
- (p) Convention on Social Insurance between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Turkey which was signed on 9th September, 1959, and came into force on 1st June, 1960.(3)
- (q) Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany, which was signed on 20th April, 1960, and came into force on 1st August, 1961.(3)
- (r) Convention on Unemployment Insurance between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany, which was signed on 20th April, 1960, and came into force on 1st September, 1961.(3)

ANNEX III  
TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE,  
INVALIDITY AND SURVIVORS

RESERVATIONS TO THE AGREEMENT FORMULATED  
BY THE CONTRACTING PARTIES

1. The Government of the United Kingdom has formulated the following reservation:

The provisions of the Agreement shall not apply to the obsolescent schemes for non-contributory old-age pensions in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, it being understood that equivalent benefits are available to the nationals of the contracting countries on the same conditions as to British nationals under the schemes of National Assistance in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

2. The Government of France has formulated the following reservations:

- (a) The additional non-contributory benefit subject to a means test, provided for under the French Act of 30th June, 1956 establishing a Fonds National de Solidarité, shall be granted only to nationals of those States whose legislation awards similar benefits to French nationals.(4)
- (b) The provisions of the Agreement shall not apply to the Law N. 65555 of 10th July, 1965, published in the Official *Gazette* of the French Republic on 11th July, 1965, extending to all persons of French nationality working elsewhere than on French territory (whether employees or not) the option of joining the voluntary insurance scheme.(5)

---

(1) These amendments were notified to Members in a letter J/14665 dated 20th October, 1959.

(2) This amendment was notified to Members in a letter J/1860 dated 5th February, 1960.

(3) These amendments were notified to Members in a letter J/2450 dated 17th April, 1964.

(4) This text was notified to Members in a letter D/2125 dated 13th February, 1958.

(5) This text was notified to Members in a letter J/5755 dated 29th October, 1965.

3. The Government of Sweden has formulated the following reservation :

The provisions of the Agreement shall not apply to those parts of the General Insurance Act of 25th May, 1962 (No. 381) which deal with supplementary pensions.(1)

4. The Government of Iceland has formulated the following reservation :

The provisions of the Agreement shall not apply to the Convention between Iceland, Denmark, Finland, Norway and Sweden of 13th September, 1961 revising the Convention of 15th September, 1955 on Social Security, which is listed in Annex II.(2)

### RESERVATIONS OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

By virtue of Article 9 of this Agreement, its provisions shall not apply to the following categories of persons :

- (a) Persons serving in the naval, military and airforces of a Government other than that of the Republic of Cyprus ;
- (b) persons serving in the public or diplomatic service of a Government other than that of the Republic of Cyprus, when such persons are recruited outside the territory of the Republic.

### ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΟΣΗΡΤΗΜΕΝΟΝ ΑΥΤΗΙ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

(Συνομολογηθείσα τῇ 11ῃ Δεκεμβρίου 1953)

Αἱ ὑπογράφουσαι τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν Κυβερνήσεις, Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης,

Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι σκοπὸς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης εἶναι ἡ σύσφιξις τῶν μεταξὺ τῶν Μελῶν αὐτοῦ δεσμῶν ἐπὶ τῷ τέλει, ἐν ἄλλοις, διευκολύνσεως τῆς κοινωνικῆς τῶν προόδου

Ἐπικυροῦσαι τὴν ἀρχὴν, τὴν καθιερωθεῖσαν διὰ τῶν Συμβάσεων τοῦ Διεθνούς Ὁργανισμοῦ Ἐργασίας, καθ' ἣν οἱ ὑπῆκοι ἐνὸς ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δέον νὰ τυγχάνωσι, δυνάμει τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν παντὸς ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἴσης μεταχειρίσεως μετὰ τῶν ὑπηκόων τοῦ τελευταίου εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς παροχὰς λόγῳ γήρατος, ἀναπηρίας καὶ ἐπιζώντων

Ἐπικυροῦσαι πρὸς τούτοις τὴν ἀρχὴν ὅτι οἱ ὑπῆκοι ἐνὸς ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δέον νὰ τυγχάνωσι τῶν ὠφελημάτων τῶν προβλεπομένων ἐν συμφωνίαις ἀφορώσαις εἰς παροχὰς λόγῳ γήρατος, ἀναπηρίας καὶ ἐπιζώντων, ταῖς συνομολογηθείσαις μεταξὺ δύο ἢ πλείονων ἐκ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ θέσωσιν ἐν ἐφαρμογῇ τὰς ἀρχὰς ταύτας διὰ τῆς συνάψεως προσωρινῆς Συμφωνίας, μέχρις οὗ συναφθῇ γενικὴ Σύμβασις θεμελιωμένη ἐφ' ἐνὸς δικτύου διμερῶν συμφωνιῶν,

(1) This text was notified to Members in a letter J/15 dated 4th January, 1963.

(2) This text was notified to Members in a letter J/7770 dated 18th December, 1964.



Συμφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

#### ΑΡΘΡΟΝ 1

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς ἐπὶ παντὸς περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας νόμου καὶ κανονισμοῦ τελοῦντος ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης ἢ ὅστις ἤθελε μεταγενεστέρως τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἐφ' οἴουδήποτε τμήματος τοῦ ἐδάφους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἀφορῶντος εἰς—

- (α) τὰς παροχὰς λόγῳ γήρατος·
- (β) τὰς παροχὰς λόγῳ ἀναπηρίας, πλὴν ἐκείνων αἰτινες καταβάλλονται δυνάμει συστημάτων ἀφορῶντων εἰς τὰ ἐργατικά ἀτυχήματα καὶ τὰς ἐπαγγελματικές νόσους·
- (γ) τὰς παροχὰς πρὸς ἐπιζῶντας, πλὴν τῶν ἐπιδομάτων λόγῳ θανάτου καὶ παροχῶν καταβαλλομένων δυνάμει συστημάτων ἀφορῶντων εἰς τὰ ἐργατικά ἀτυχήματα καὶ τὰς ἐπαγγελματικές νόσους.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς τόσον ἐπὶ συστημάτων παροχῶν ἐδραζομένων ἐπὶ εἰσφορῶν ὅσον καὶ ἐπὶ συστημάτων μὴ ἐδραζομένων ἐπὶ τοιούτων. Δὲν θὰ τυγχάνῃ ὅμως ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῆς κρατικῆς ἀντιλήψεως, ἐπὶ τῶν ἐιδικῶν διὰ τοὺς δημοσίους ὑπαλλήλους συστημάτων, οὐδὲ ἐπὶ παροχῶν καταβαλλομένων πρὸς τὰ θύματα τοῦ πολέμου ἢ τῆς ξένης κατοχῆς.

3. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ὁ ὅρος «παροχαί» περιλαμβάνει καὶ πάσας τὰς προσθέτους τοιαύτας ἢ τὰς προσαυξήσεις παροχῶν.

4. Οἱ ὅροι «ὕπηκοι» καὶ «ἐδάφος» συμβαλλομένου τινος Μέρους, κέκτηνται τὴν ἔννοιαν, ἣν ἀπέδωκε τοῖς ὅροις τούτοις τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μῆρος διὰ δηλώσεώς του ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ ὑπ' αὐτοῦ κοινοποιουμένης πρὸς πάντα τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

#### ΑΡΘΡΟΝ 2

1. Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 9, οἱ ὑπῆκοι ἐνὸς ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κέκτηνται τὸ δικαίωμα ὅπως τυγχάνωσι τῶν ὠφελημάτων τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν παντὸς ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους, ὑφ' οὓς ἀκριβῶς καὶ οἱ ὑπῆκοι τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους :

- (α) καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς παροχὰς λόγῳ ἀναπηρίας τὰς προβλεπομένας εἴτε ὑπὸ συστημάτων παροχῶν ἐδραζομένων ἐπὶ εἰσφορῶν εἴτε ὑπὸ συστημάτων μὴ ἐδραζομένων ἐπὶ τοιούτων, ἐφ' ὅσον οὗτοι ἀπέκτησαν συνήθη διαμονὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ τελευταίου Συμβαλλομένου Μέρους, πρὸ τῆς πρώτης ἱατρικῆς διαπιστώσεως τῆς νόσου, ἐξ ἧς προέκυψεν ἡ ἀναπηρία·
- (β) καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς παροχὰς καταβαλλομένας δυνάμει συστημάτων παροχῶν μὴ ἐδραζομένων ἐπὶ εἰσφορῶν, ἐφ' ὅσον οὗτοι διέμειναν ἐπὶ τοῦ τοιούτου ἐδάφους ἐπὶ δεκαπέντε τοῦλάχιστον συνολικῶς ἔτη ἀπὸ τῆς ἡλικίας τῶν εἴκοσι ἐτῶν, ἔχουν τὴν συνήθη αὐτῶν διαμονὴν ἄνευ διακοπῆς ἐπὶ τοῦ τοιούτου ἐδάφους κατὰ τὰ πέντε τοῦλάχιστον ἔτη τὰ ἀμέσως προηγηθέντα τῆς αἰτήσεως πρὸς παροχὴν καὶ ἐξακολουθοῦν νὰ ἔχωσι τὴν συνήθη αὐτῶν διαμονὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τούτου·
- (γ) καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς παροχὰς καταβαλλομένας δυνάμει συστημάτων παροχῶν ἐδραζομένων ἐπὶ εἰσφορῶν, ἐφ' ὅσον οὗτοι διαμένουσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους οἴουδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Ἐν πάσῃ περιπτώσει, καθ' ἣν οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβάλλουσι περιορισμοὺς ἐπὶ τῶν δικαιωμάτων ὑπήκου τοῦ Μέρους τούτου, ὅστις δὲν ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, ὑπήκοος παντὸς ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους γεννηθεὶς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ τελευταίου τούτου, ἐξομοιοῦται πρὸς ὑπήκοον τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους γεννηθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ.

## ΑΡΘΡΟΝ 3

1. Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 9, πᾶσα συμφωνία ἀφορῶσα εἰς τοὺς ἐν ἀρθρῷ 1 μνημονευομένους νόμους καὶ κανονισμούς, συναφθεῖσα ἢ τυχὸν συναφθισομένη μεταξύ δύο ἢ πλειόνων ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς καὶ ἐπὶ τῶν ὑπηκόων παντὸς ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς ἐάν ἐπρόκειτο περὶ ὑπηκόων ἐνός ἐκ τῶν πρώτων μνησθέντων Μερῶν, καθ' ὃ μέτρον ἢ εἰρημένη συμφωνία προνοεῖ, συναφῶς πρὸς τοὺς ἐν λόγῳ νόμους καὶ κανονισμούς, περὶ τῶν ἐξῆς :

- (α) Τὸν καθορισμὸν τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, ὅφ' οὓς θέλει ἀσφαλισθῆ πρόσωπόν τι·
- (β) τὴν διατήρησιν τῶν κεκτημένων δικαιωμάτων καὶ ἐκείνων ὧν προσδοκᾶται ἢ κτήσις, εἰδικώτερον δὲ τὰς διατάξεις, αἵτινες ἀφορῶσιν εἰς τὸν συνυπολογισμὸν τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως καὶ τῶν ἰσοδυναμῶν τοιούτων, διὰ τὴν γέννησιν καὶ διατήρησιν τοῦ δικαιώματος πρὸς λήψιν παροχῶν ὡς καὶ διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ ὕψους τῶν ὀφειλομένων παροχῶν·
- (γ) τὴν χορήγησιν τῶν παροχῶν εἰς πρόσωπα διαμένοντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τινὸς τῶν Μερῶν εἰς τὴν τοιαύτην συμφωνίαν·
- (δ) τὰς παρεπομένας διατάξεις, ὡς καὶ τὰ μέτρα ἐφαρμογῆς τῶν ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ προβλεπομένων διατάξεων τῆς τοιαύτης συμφωνίας.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ δὲν θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ἐφ' οἷσδήποτε διατάξεως τῆς εἰρημένης συμφωνίας, ἥτις ἀφορᾷ εἰς παροχὰς προβλεπομένας δυνάμει συστήματος μὴ ἐδραζομένου ἐπὶ εἰσφορῶν, ἐκτός ἐάν ὁ ἐνδιαφερόμενος ὑπήκοος διέμεινεν ἐπὶ δεκαπέντε τοῦλάχιστον συνολικῶς ἔτη ἀπὸ τῆς ἡλικίας τῶν εἴκοσι ἐτῶν, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, οὐτινος ἐπικαλεῖται ὑπὲρ αὐτοῦ τοὺς νόμους καὶ κανονισμούς καὶ ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονὴν ἄνευ διακοπῆς ἐπὶ τοῦ τοιούτου ἐδάφους κατὰ τὰ πέντε τοῦλάχιστον ἔτη τὰ ἀμέσως προηγηθέντα τῆς πρὸς παροχὴν αἰτήσεώς του.

## ΑΡΘΡΟΝ 4

Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων πάσης σχετικῆς διμεροῦς καὶ πολυμεροῦς συμφωνίας, παροχαὶ μὴ καταβληθεῖσαι ἢ ἀνασταλεῖσαι, μὴ ὑφισταμένης τῆς παρούσης Συμφωνίας, θέλουσι καταβληθῆ ἢ ἀποκατασταθῆ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας δι' ὅπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, τὰ ἐνδιαφερόμενα ἐπὶ αἰτήσεως ἀφορώσης εἰς τοιαύτας παροχὰς, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἡ αἴτησις αὕτη θέλει ὑποβληθῆ ἐντὸς προθεσμίας ἐνός ἔτους ἀπὸ τῆς εἰρημένης ἡμερομηνίας ἢ ἐντὸς μακροτέρας προθεσμίας, ἣν τυχὸν ἤθελεν ὀρίσει τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος, οὐτινος τοὺς νόμους καὶ κανονισμούς ἐπικαλεῖται ὁ ὑποβαλὼν τὴν αἴτησιν. Ἐν αἷς περιπτώσεσιν ἢ αἴτησις δὲν ὑποβάλλεται ἐντὸς τῆς ἀνωτέρω προθεσμίας, αἱ παροχαὶ θέλουσι καταβληθῆ ἢ ἀποκατασταθῆ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως ἢ ἐνωρίτερον, ἐφ' ὅσον ἤθελεν οὕτω καθορίσει τὸ τελευταῖον Συμβαλλόμενον Μέρος.

## ΑΡΘΡΟΝ 5

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας οὐδόλως περιορίζουσι διατάξεις τῶν ἐθνικῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τῶν διεθνῶν συμβάσεων, ἢ τῶν διμερῶν ἢ πολυμερῶν συμφωνιῶν, τυχὸν εὐνοϊκώτερας διὰ τὸν δικαιούχον.

## ΑΡΘΡΟΝ 6

Ἡ παρούσα Συμφωνία οὐδόλως θίγει τὰς διατάξεις τῶν ἐθνικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν, τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν συμμετοχὴν τῶν ἠσφαλισμένων καὶ ἐτέρων κατηγοριῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων εἰς τὴν διοίκησιν τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας.

## ΑΡΘΡΟΝ 7

1. Το Παράρτημα I της παρούσης Συμφωνίας προσδιορίζει, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἕν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, τὰ συστήματα κοινωνικῆς ἀσφαλείας, ἐφ' ὧν τυγχάνει ἐφαρμογῆς τὸ ἄρθρον 1, ἅτινα τελοῦσιν ἐν ἰσχύϊ εἰς οἰοῦνδήποτε τμήμα τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀφείλει νὰ ἀνακοινοῖ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, πάντα νέον νόμον ἢ κανονισμὸν τύπου μὴ διαληφθέντος ἐν Παραρτήματι I καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος. Αἱ ἀνακοινώσεις αὗται θὰ ἐνεργῶνται παρ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ νέου νόμου ἢ κανονισμοῦ ἢ, ἐὰν ὁ τοιοῦτος νόμος ἢ κανονισμὸς ἐδημοσιεύθῃ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπὸ τοῦ ἐνδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐπικυρώσεως.

## ΑΡΘΡΟΝ 8

1. Το Παράρτημα II τῆς παρούσης Συμφωνίας προσδιορίζει, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἕν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, τὰς συναφθεῖσας ὑπ' αὐτοῦ συμφωνίας, ἐφ' ὧν τυγχάνει ἐφαρμογῆς τὸ ἄρθρον 3 καὶ αἵτινες τελοῦσιν ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀφείλει νὰ ἀνακοινοῖ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης πᾶσαν νέαν συμφωνίαν συναφθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ, ἐφ' ἧς τυγχάνει ἐφαρμογῆς τὸ ἄρθρον 3. Αἱ ἀνακοινώσεις αὗται θὰ ἐνεργῶνται παρ' ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς νέας συμφωνίας ἢ ἐὰν ἡ τοιαύτη συμφωνία ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπικυρώσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐπικυρώσεως.

## ΑΡΘΡΟΝ 9

1. Το Παράρτημα III τῆς παρούσης Συμφωνίας προσδιορίζει τὰς κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τῆς διατυπωθείσας ἐπιφυλάξεις.

2. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀνακοινώσεως, τῆς ἐνεργουμένης δυνάμει τοῦ ἄρθρου 7 ἢ τοῦ ἄρθρου 8, νὰ διατυπώσῃ ἐπιφύλαξιν καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφ' οἰοῦνδήποτε νόμου, κανονισμοῦ ἢ συμφωνίας ἀναφερομένης ἐν τῇ τοιαύτῃ ἀνακοινώσει. Ἡ ἐπιφύλαξις δεόν ὅπως κοινοποιῆται ὁμοῦ μετὰ τῆς εἰς ἦν ἀφορᾷ ἀνακοινώσεως, καθίσταται δὲ ἐνεργὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τίθεται ἐν ἰσχύϊ ὁ νέος νόμος ἢ κανονισμὸς ἢ ἡ νέα συμφωνία.

3. Πᾶν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ ἀνακαλέσῃ, ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει, προηγουμένως διατυπωθείσας ὑπ' αὐτοῦ ἐπιφύλαξιν, δι' ἐπὶ τούτῳ ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ τοιαύτη ἀνακοίνωσις θέλει καταστῆ ἐνεργὸς τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, τοῦ ἐπομένου ἐκείνου, καθ' ὃν ἐλήφθη αὕτη, ἢ δὲ παρούσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμόζηται ἀναλόγως.

## ΑΡΘΡΟΝ 10

Τὰ Παραρτήματα τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀποτελοῦσιν ἀναπόσπαστον μέρος αὐτῆς.

## ΑΡΘΡΟΝ 11

1. Συντρεχούσης περιπτώσεως, διευθετήσεις μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουν καθορίσει τὰς μεθόδους ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

1. Αί αρμόδιαι αρχαί τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσιν καταβάλει προσπάθειάς πρὸς ἐπίλυσιν, δι' ἅπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων, ἰσοδύνατον διαφορᾶς, ἢ τις ἤθελεν ἀναφυῆ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐρμηνείαν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Ἐν αἷς περιπτώσεσιν ἢ ἀναφεῖσα διαφορὰ δὲν ἤθελεν ἐπιλυθῆ δι' ἅπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων ἐντὸς τριῶν μηνῶν, ἅπ' ἧς αὕτη ἀνεφύη, παραπέμπεται εἰς διαιτησίαν ἐνεργουμένην ὑπὸ σώματος, οὐτινος ἢ σύνθεσις καὶ ἡ ἀδικασία καθορίζονται διὰ συμφωνίας μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν μὴ ἐπιτευχθείσης τοιαύτης συμφωνίας ἐντὸς περαιτέρω προσημορίας τριῶν μηνῶν, ἢ διαφορὰ υποβάλλεται εἰς τὴν κρίσιν διαιτητοῦ ἐπιλεγμένου ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου, τῇ αἰτήσῃ οἰουδήποτε τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἐάν ὁ Πρόεδρος τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου τυγχάνῃ ὑπήκοος ἑνὸς τῶν ἀντιδικούντων Μερῶν, τὸ ἔργον τῆς ἐπιλογῆς τοῦ διαιτητοῦ ἀνατίθεται εἰς τὸν Ἀντιπρόεδρον τοῦ Δικαστηρίου ἢ εἰς τὸν ἐπόμενον τῇ τάξει κατ' ἀρχαιότητα δικαστήν, ἐφ' ὅσον οὗτος δὲν τυγχίνει ὑπήκοος τινος τῶν ἀντιδικούντων Μερῶν.

4. Ἡ ἀπόφασις τῶν διαιτητικοῦ σώματος ἢ τοῦ διαιτητοῦ, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ἐκδίδεται συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τὸ διέπον τὴν παρούσιν Συμφωνίαν πνεῦμα, εἶναι δὲ τελεσίδικος καὶ δεσμευτική.

#### ΑΡΘΡΟΝ 12

Ἐν περιπτώσει καταγγελίας τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπὸ τινος τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν—

(α) θέλει διατηρηθῆ πᾶν δικαίωμα κεκτημένον δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰδικώτερον δέ, ἐάν τις ἐκτήσατο, δυνάμει τῶν τοιούτων διατάξεων, τὸ δικαίωμα εἰσπραξέως οἰσοδήπουτο παροχῆς προβλεπομένης ἐν τοῖς νόμοις ἢ κανονισμοῖς ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν ὅσῳ οὗτος διαμένει ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐτέρου, θὰ διατηρήσῃ τὸ οὕτω κτηθὲν δικαίωμα·

(β) ἐπιφυλασσομένων τῶν ὄρων, οἷτινες ἤθελον τυχόν καθορισθῆ διὰ συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν συναφθεισῶν μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ τῷ τέλει διακατανομισμοῦ δικαιωμάτων μὴ εἰσέτι κτηθέντων ἀλλ' ὧν προσδοκᾶται ἡ κτήσις, αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐξακολουθήσωσιν ἐφαρμοζόμεναι ἐπὶ τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως καὶ τῶν ἰσοδυνάμων τοιούτων, τῶν συμπληρωθεισῶν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ καταγγελία καθίσταται ἐνεργός.

#### ΑΡΘΡΟΝ 13

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει παραμείνει ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Αὕτη χρῆζει ἐπικυρώσεως. Τὰ κράτη ἐπικυρώσεως θέλουσιν κατατίθεσθαι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, ὃ ἐπόμενον τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ δευτέρου ὄργανου ἐπικυρώσεως.

3. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς οἰονδήπουτε Ὑπογραφέα ὅστις ἤθελεν ἐπικυρώσει ὑπὸν μεταγενεστέρως, ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, τοῦ ἐπόμενου τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ οἰκείου ὄργανου ἐπικυρώσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ 14

1. Ἡ ἐξ Ὑπουργῶν Ἐπιτροπὴ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης δύναται νὰ ἀλέσῃ οἰονδήπουτε Κράτος μὴ μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅπως οὐκ ἐπιτρέψῃ εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

2. Ἡ προσχώρησις θέλει ἐνεργηθῆ διὰ τῆς καταθέσεως ὄργανου προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, καθίσταται δὲ ἐνεργὸς τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, τοῦ ἐπομένου τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως.

3. Πᾶν ὄργανον προσχωρήσεως κατατιθέμενον συμφώνως τῷ παρόντι ἄρθρῳ, δέον ὅπως συνοδεύηται ὑπὸ τῆς ἀνακοινώσεως τοιούτων πληροφοριῶν, ὡς καὶ ἐκείνων αἰτινες θὰ διελαμβάνοντο ἐν Παραρτήμασι I καὶ II τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐὰν ἡ Κυβέρνησις τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους ἦτο, κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς προσχωρήσεως, ἐκ τῶν Ὑπογραφῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, πληροφορία ἀνακοινωθεῖσαι συμφώνως τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, λογίζονται ὡς συνιστάσαι μέρος τοῦ Παραρτήματος, εἰς ὃ θὰ διελαμβάνοντο, ἐὰν ἡ Κυβέρνησις τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους ἦτο ἐκ τῶν Ὑπογραφῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

### ΑΡΘΡΟΝ 15

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει κοινοποιήσει—

(α) πρὸς τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου καὶ τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἔργασίας—

- (i) τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς καὶ τὰ ὄνόματα τῶν κυρωσάντων ταύτην Μελῶν
- (ii) τὴν κατάθεσιν παντὸς ὄργανου προσχωρήσεως συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 14 ὡς καὶ τὴν λήψιν τῶν συνοδευουσῶν αὐτὴν πληροφοριῶν
- (iii) πᾶσαν ἀνακοίνωσιν ληφθεῖσαν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 16, ὡς καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς

(β) πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη καὶ τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἔργασίας—

- (i) πᾶσαν ἀνακοίνωσιν ληφθεῖσαν συμφώνως τοῖς ἄρθροις 7 καὶ 8
- (ii) πᾶσαν ἐπιφύλαξιν διατυπωθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 9
- (iii) ὡς καὶ τὴν ἀνάκλησιν οἰασθῆποτε ἐπιφυλάξεως, τὴν γενομένην συμφώνως τῇ παραγράφῳ 3 τοῦ ἄρθρου 9.

### ΑΡΘΡΟΝ 16

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 13. Μετέπειτα αὕτη θέλει παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ ἔτος εἰς ἔτος διὰ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἅτινα δὲν ἤθελον καταγγεῖλαι ταύτην δι' ἐπὶ τούτῳ ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἕξ τοῦλάχιστον μηνᾶς πρὸ τῆς λήξεως εἴτε τῆς ἀρχικῆς διετοῦς περιόδου εἴτε οἰασθῆποτε μεταγενεστέρως ἐτησίως περιόδου. Ἡ περὶ καταγγελίας ἀνακοινώσις θέλει καταστῆ ἐνεργὸς ἅμα τῇ λήξει τῆς εἰς ἣν ἀφορᾷ περιόδου.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὅπερ ἔγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις, τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1953, εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἀθεντικῶν, εἰς ἕνα καὶ μόνον ἀντίτυπον, ὅπερ θέλει παραμείνῃ κατατεθειμένον παρὰ τοῖς Ἀρχείοις τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει ἀποστείλῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα αὐτοῦ πρὸς ἕκαστον Ὑπογράφεα καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἔργασίας.

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

ΠΡΟΣΗΡΤΗΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΤΗΝ ΑΦΟΡΩΣΑΝ ΕΙΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ

Αί ύπογράφοισι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Κυβερνήσεις, Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης,

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Προσωρινῆς Εὐρωπαϊκῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης εἰς τὰ Συστήματα Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας σχετικῶς πρὸς τὸ Γῆρας, τὴν Ἀναπηρίαν καὶ τοὺς Ἐπιζῶντας, ἧτις ὑπεγράφη ἐν Παρισίοις τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1953 (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένης ὡς «ἡ βασικὴ Συμφωνία»).

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως τῆς ἀφορώσης εἰς τὸ Καθεστῶς τῶν Προσφύγων, ἧτις ὑπεγράφη ἐν Γενεύῃ τὴν 28ην Ἰουλίου 1951 (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένης ὡς «ἡ Σύμβασις»).

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐπεκτείνωσι τὰς διατάξεις τῆς βασικῆς Συμφωνίας οὕτως ὥστε νὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς καὶ ἐπὶ προσφύγων, ὡς οὗτοι καθορίζονται ἐν τῇ Συμβάσει,

Συνεφώνησαν ὡς ἀκολουθῶς :

## ΑΡΘΡΟΝ 1

Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὁ ὅρος «πρόσφυξ» κέκτηται οἷαν ἔννοϊαν ἀπέδωκε τῷ ὄρω τούτῳ τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμβάσεως, νοουμένου ὅτι ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει προση κατὰ τὴν ὑπογραφήν, ἐπικύρωσιν ἢ προσχώρησιν του εἰς τὸ παρὸν, εἰς δῆλωσιν διευκρινίζουσαν ποίαν ἐκ τῶν ἐν παραγράφῳ Β τοῦ ἄρθρου 1 τῆς Συμβάσεως παρατιθεμένων ἐννοιῶν προτίθεται νὰ ἐφαρμόζη ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἀναλαμβανόμενας ὑπ' αὐτοῦ δυνάμει τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὑποχρεώσεις, ἐκτὸς ἐὰν προέβη εἰς τοιαύτην δῆλωσιν κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς ἢ τῆς ἐπικυρώσεως τῆς Συμβάσεως.

## ΑΡΘΡΟΝ 2

Αἱ διατάξεις τῆς βασικῆς Συμφωνίας θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ἐπὶ προσφύγων, ὑπ' οὗς ἀκριβῶς ὄρους, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν βασικὴν Συμφωνίαν, νοουμένου ὅτι τὸ ἄρθρον 3 τῆς ἐν λόγω Συμφωνίας θὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ προσφύγων μόνον εἰς ἅς περιπτώσεις τὰ συνάψαντα τὰς ἐν τῷ εἰρημένῳ ἄρθρῳ μνημονευόμενας συμφωνίας ἐπεκύρωσαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ προσεχώρησαν εἰς αὐτό.

## ΑΡΘΡΟΝ 3

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει παραμείνει ἀνοικτὸν πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἅτινα ὑπέγραψαν τὴν βασικὴν Συμφωνίαν. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον χρήζει ἐπικυρώσεως.

2. Πᾶν Κράτος προσχωρήσιν εἰς τὴν βασικὴν Συμφωνίαν δύναται νὰ προσχωρήσῃ καὶ εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

3. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, τοῦ ἐπομένου τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ δευτέρου ὄργάνου ἐπικυρώσεως.

4. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς οἰονδήποτε τῶν ὑπογραψάντων Κρατῶν, ὅπερ ἤβηλεν ἐπικυρώσει τοῦτο μεταγενεστέρως, ἢ οἰονδήποτε Κράτος προσχωροῦν εἰς αὐτό, τὸ Πρωτόκολλον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, τοῦ ἐπομένου τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ οἰκείου ὄργάνου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

5. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως καὶ προσχωρήσεως θέλουσι κατατίθεσθαι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὅστις θέλει κοινοποιήσει

πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου, πρὸς τὰ προσχωρήσαντα Κράτη καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας, τὰ ὀνόματα ἀπάντων τῶν ἐπικυρωσάντων ἢ προσχωρησάντων Κρατῶν.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως πρὸς τούτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις, τὴν 11ην Δεκεμβρίου 1953, εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἓν καὶ μόνον ἀντίτυπον, ὅπερ θέλει παραμείνει κατατεθειμένον παρὰ τοῖς ἀρχείοις τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θέλει ἀποστείλει κεκυρωμένα ἀντίγραφα αὐτοῦ πρὸς ἕκαστον Ὑπογραφέα καὶ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας.

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

#### ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΑΦΟΡΩΣΗΣ ΕΙΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ.

#### ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΕΙΣ "Α ΑΦΟΡΑ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΒΕΛΓΙΟΝ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

- (α) Τὴν Ἀσφάλειαν ἐναντίον τοῦ γήρατος καὶ τοῦ προώρου θανάτου δυνάμει ἐκουσίων συστημάτων.
- (β) Συντάξεις γήρατος δι' ἀνεξαρτήτους ἐργάτας.
- (γ) Συντάξεις καὶ ὠφελήματα ἐπιζώντων δι' ἐργάτας, ἐμμίσθους ἐργοδοτούμενους, μεταλλωρύχους καὶ ἐτέρους ἐργάτας ἐξομοιουμένους πρὸς μεταλλωρύχους.
- (δ) Ἀσφάλειαν ἀσθενείας καὶ ἀναπηρίας δι' ἐργάτας, ἐμμίσθους ἐργοδοτούμενους, μεταλλωρύχους καὶ ἐτέρους ἐργάτας ἐξομοιουμένους πρὸς μεταλλωρύχους.
- (ε) Εἰδικὰ ἐπιδόματα δι' ἀναπήρους, ἐκ γενετῆς ἀναπήρους καὶ κωφάλαλους.

Τὰ ὑπὸ στοιχεῖα (α) καὶ (ε) συστήματα δὲν ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν, ἀπάντων τῶν ἐτέρων ἐδραζομένων ἐπὶ εἰσφορῶν.

#### ΔΑΝΙΑ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

- (α) Συντάξεις γήρατος.
- (β) Συντάξεις ἀναπηρίας.
- (γ) Συντάξεις γυναικῶν ἐν χρεῖα, καὶ ὠφελήματα διὰ τέκνα τῶν ἐν χρεῖα, καὶ δι' ὄρφανά.

Ἄπαντα τὰ συστήματα ταῦτα δὲν ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

#### ΓΑΛΛΙΑ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

- (α) Τὴν ὀργάνωσιν τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείας.
- (β) Τὰς γενικὰς διατάξεις τὰς διευθετοῦσας τὸ σύστημα κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων τὸ ἐφαρμοστέον ἐπὶ ἠσφαλισμένων προσώπων ἀπασχολουμένων εἰς μὴ γεωργικὰς ἐργασίας.
- (γ) Τὰς διατάξεις κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων τῶν ἐφαρμοστέων ἐπὶ προσώπων ἀπασχολουμένων, καὶ προσώπων ἐξομοιουμένων πρὸς πρόσωπα ἀπασχολούμενα, εἰς γεωργικὰς ἐργασίας.

- (δ) Ἐπιδόματα χορηγούμενα εἰς ἐργοδοτούμενους προβεθηκυίας ἡλικίας.
- (ε) Ἐπιδόματα χορηγούμενα εἰς πρόσωπα προβεθηκυίας ἡλικίας ἕτερα ἢ ἐργοδοτούμενα.
- (στ) Εἰδικὰ συστήματα κοινωνικῆς ἀσφαλείας.
- (ζ) Νόμους περὶ εἰδικῶν ἐπιδομάτων.
- (η) Ἐπιδόματα δι' ἀποζημιώσεις τυφλῶν καὶ σοβαρῶς ἀναπήρων ἐργατῶν.
- (θ) Τὸ πρόσθετον ὠφέλημα ὅπερ καταβάλλεται ἐκ τοῦ **Fonds national de Solidarite**.
- (ι) Τὸν Νόμον ἀρ. 65/555 τῆς 10ης Ἰουλίου 1965, δημοσιευθέντα εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας τὴν 11ην Ἰουλίου 1965, ἐπεκτείνοντα εἰς ἅπαντα τὰ Γαλλικῆς Ἰθαγενείας πρόσωπα ἐργαζόμενα ἐκτὸς τῆς Γαλλικῆς ἐπικρατείας (εἴτε ἐργοδοτούμενα εἴτε μὴ) τὸ δικαίωμα ἐκλογῆς διὰ συμμετοχῆν εἰς τὸ σύστημα ἐκουσίας ἀσφαλίσεως.

Τὰ ὑπὸ στοιχεῖα (α), (β), (γ) καὶ (στ) ἀνωτέρω συστήματα ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

Τὰ ὑπὸ στοιχεῖα (δ), (ζ), (η) καὶ (θ) δὲν ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

Οἱ ἀφορῶντες εἰς τὸ (ε) νόμοι προβλέπουσι, πρῶτον, μόνιμον σύστημα ἐδραζόμενον ἐπὶ εἰσφορῶν, καὶ, δεύτερον, προσωρινὸν σύστημα μὴ ἐδραζόμενον ἐπὶ εἰσφορῶν ἐφαρμοστέον ἐπὶ προσώπων μὴ πληρῶντων τὰς προϋποθέσεις αἰτινες διέπουσι τὴν καταβολὴν τῶν δυνάμει τοῦ ἐπὶ εἰσφορῶν ἐδραζόμενου συστήματος καθοριζομένων εἰσφορῶν.

#### ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

(α) Ἀσφάλειαν συντάξεως διὰ χειρῶνακτας ἐργάτας.

(β) Ἀσφάλειαν συντάξεως δι' ἐμμίσθους ἐργοδοτούμενους καὶ θιοτέχνους.

(γ) Ἀσφάλειαν συντάξεως διὰ μεταλλωρύχους.

Ἄπαντα τὰ συστήματα ταῦτα ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

#### ΕΛΛΑΣ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

(α) Κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις.

(β) Εἰδικὰ συστήματα συντάξεων δι' ὀρισμένης κατηγορίας ἐργατῶν, περιλαμβανομένων ὀρισμένων ἐλευθέρων ἐπαγγελματῶν, δικηγόροι, ἰατροί, πολιτικοὶ μηχανικοί, κ.τ.λ.).

Τὰ συστήματα αὐτὰ ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

#### ΙΣΠΑΝΙΑ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

(α) Συντάξεις γήρατος.

(β) Συντάξεις ἀναπηρίας.

(γ) (i) Ἐτησίαν πρόσοδον τέκνων.

(ii) Ἐτησίαν πρόσοδον χηρῶν.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ συστήματα αὐτὰ εἶναι ἀποδεκτὰ ὡς μὴ ἐδραζόμενα ἐπὶ εἰσφορῶν.

#### ΙΡΛΑΝΔΙΑ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

(α) Συντάξεις γήρατος.

(β) (i) Συντάξεις τυφλῶν, καὶ

(ii) Ἀσφάλειαν τῆς ὕγιαιας τοῦ λαοῦ.



(γ) Συντάξεις χηρῶν καὶ ὀρφανῶν.

(δ) Ἐπιδόματα (συντηρήσεως) ἀναπήρων.

Τὰ ὑπὸ στοιχεῖα (α) καὶ (δ) ἀνωτέρω συστήματα: δὲν ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν. Τὸ ὑπὸ στοιχείον (β) (i) σύστημα δὲν ἐδράζεται ἐπὶ εἰσφορῶν, τὸ ὑπὸ (β) (ii) ἐδράζεται ἐπὶ εἰσφορῶν, καὶ τὸ ὑπὸ στοιχείον (γ) σύστημα ἐν μέρει ἐδράζεται ἐπὶ εἰσφορῶν καὶ ἐν μέρει οὐχί.

#### ΙΤΑΛΙΑ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

(α) Γενικὴν ὑποχρεωτικὴν ἀσφάλειαν ἐν περιπτώσει ἀναπηρίας, γήρατος καὶ θανάτου.

(β) Σύστημα εἰδικῆς ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλείας δι' ὠρισμένης κατηγορίας ἐργοδοτουμένων.

Τὰ συστήματα ταῦτα ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

#### ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΝ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

(α) Γενικὰ συστήματα ἀσφαλείας ἐναντίον τοῦ γήρατος, ἀναπηρίας καὶ προώρου θανάτου.

(β) Ἀσφάλειαν συντάξεων δι' ἐμμίσθους ἐργοδοτουμένους ὑπὸ ἰδιωτῶν ἐργοδοτῶν.

(γ) Πρόσθετον ἀσφάλειαν δι' ἐργάτας μεταλλείων καὶ διὰ χειρῶνακτας ἐργάτας τῆς μεταλλουργικῆς βιομηχανίας.

(δ) Ἀσφάλειαν συντάξεως βιοτεχνῶν.

Ἄπαντα τὰ συστήματα ταῦτα ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν πλὴν τῶν προσωρινῶν συντάξεων διὰ βιοτέχνων.

#### ΟΛΛΑΝΔΙΑ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

(α) Ἀσφάλειαν ἐναντίον τοῦ γήρατος, ἀναπηρίας καὶ προώρου θανάτου, περιλαμβανομένων διατάξεων διὰ προσαυξήσεις συντάξεων.

(β) Γενικὴν ἀσφάλειαν γήρατος.

(γ) Σύστημα συντάξεως μεταλλωρύχων.

(δ) Γενικὴν ἀσφάλειαν διὰ χήρας καὶ ὀρφανά.

Τὰ ὑπὸ στοιχεῖα (α), (γ) καὶ (δ) συστήματα ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν. Ἡ ὑπὸ στοιχείον (β) μνημονευομένη νομοθεσία εἰσάγει μόνιμον σύστημα ἐδράζομενον ἐπὶ εἰσφορῶν καὶ μεταβατικὸν τοιοῦτον μὴ ἐδράζομενον ἐπὶ εἰσφορῶν διὰ πρόσωπα μὴ δικαιούμενα εἰς κανονικὰ ὠφελήματα λόγῳ τῆς προκεχωρημένης αὐτῶν ἡλικίας καθ' ὃν χρόνον ἡ νομοθεσία αὕτη ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ.

#### ΝΟΡΒΗΓΙΑ :

Νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἀφορῶντες εἰς :

(α) Συντάξεις γήρατος.

(β) Ἀσφάλειαν ἀναπήρων.

(γ) Ἀσφάλειαν συντάξεως ναυτιλλομένων.

(δ) Ἀσφάλειαν συντάξεως δασικῶν ἐργατῶν.

(ε) Συντάξεις γήρατος, ἀναπηρίας καὶ ἐπιζώντων δι' ἐργάτας ἐργοδοτουμένους ὑπὸ τοῦ Κράτους.

(στ) Ἀσφάλειαν συντάξεως ἀλιέων.

(ζ) Ἀσφάλειαν τέκνων τῶν συντηρητῶν οικογενείας.

Τὰ ὑπὸ στοιχεῖα (α), (β) καὶ (ζ) ἀνωτέρω συστήματα δὲν ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν. Τὰ ἕτερα συστήματα ἐδράζονται ἐπὶ εἰσφορῶν.

## ΣΑΑΡ :

Νόμοι και κανονισμοί άφορώντες εις :

- (α) Άσφάλειαν συντάξεων χειρονακών εργατών.
- (β) Άσφάλειαν συντάξεων έμμίσθων εργοδοτούμενων και βιοτεχνών.
- (γ) Άσφάλειαν συντάξεων μεταλλωρύχων.
- (δ) Άσφάλειαν συντάξεων εις την βιομηχανίαν μετάλλων.

Άπαντα τά συστήματα ταύτα έδράζονται επί εισφορών.

## ΣΟΥΗΔΙΑ :

Νόμοι και κανονισμοί άφορώντες εις :

Κοινωνικάς Βασικάς Συντάξεις δυνάμει του περι Κοινωνικών Άσφαλίσεων Ιόμου της 25ης Μαΐου 1962 (Άρ. 381) όστις έτέθη έν ισχύϊ την 1ην Ιανουαρίου 1963.

Τό σύστημα τούτο δέν έδράζεται επί εισφορών.

## ΤΟΥΡΚΙΑ :

Νόμοι και κανονισμοί άφορώντες εις :

- (α) Άσφάλειαν γήρατος.
- (β) Είδικά συστήματα συντάξεως δι' ώρισμένας κατηγορίας εργατών.

Τά συστήματα ταύτα έδράζονται επί εισφορών.

## ΗΝΩΜΕΝΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ :

Νόμοι και κανονισμοί άφορώντες εις την Μεγάλην Βρετανίαν, Βόρειον Ιρλανδίαν και την Νήσον Μάν :

- (α) Καθιδρύνοντες συστήματα άσφαλίσεως έν σχέσει προς άσθένειαν, χηρείαν, όρφανίαν και γήρας.
- (β) Σχετιζόμενοι προς συντάξεις γήρατος και τυφλών μη έδραζόμενας επί εισφορών.

Τά υπό στοιχείον (α) συστήματα έδράζονται επί εισφορών. Τά υπό στοιχείον (β) αναφερόμενα συστήματα δέν έδράζονται επί εισφορών.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΑΦΟΡΩΣΗΣ  
ΕΙΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΩΣ  
ΠΡΟΣ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ.

ΔΙΜΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΠΟΛΥΜΕΡΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΙ ΕΙΣ ΤΑΣ  
ΑΦΟΡΑ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ.

## ΒΕΛΓΙΟΝ :

- (α) Σύμβασις μεταξύ Βελγίου και Όλλανδίας αναφορικώς προς την έφαρμογήν της νομοθεσίας των δύο χωρών έν σχέσει προς κοινωνικάς άσφαλίσεις, χρονολογουμένη 29 Αυγούστου 1947.
- (β) Γενική Σύμβασις μεταξύ Βελγίου και Γαλλίας σχετικώς προς την κοινωνικήν άσφάλειαν, χρονολογουμένη 17 Ιανουαρίου 1948.
- (γ) Γενική Σύμβασις μεταξύ Βελγίου και Ιταλίας σχετικώς προς τάς κοινωνικάς άσφαλίσεις, χρονολογουμένη 30 Απριλίου 1948.
- (δ) Γενική Σύμβασις μεταξύ Βελγίου και του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου σχετικώς προς την κοινωνικήν άσφάλειαν, χρονολογουμένη 3 Δεκεμβρίου 1949.
- (ε) Πολυμερής Σύμβασις σχετικώς προς την κοινωνικήν άσφάλειαν συναφθείσα υπό των Δυνάμεων της Συνθήκης των Βρυξελλών την 7ην Νοεμβρίου 1949.
- (στ) Συμφωνία σχετικώς προς την κοινωνικήν άσφάλειαν των λεμβούχων του Ρήνου, χρονολογουμένη 27 Ιουλίου 1950.

- (ζ) Σύμβασις μεταξύ Βελγίου, Γαλλίας και Ίταλίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 19 Ἰανουαρίου 1951.
- (η) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλειαν μεταξύ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῶν Βέλγων καὶ τῆς Αὐτῆς Μεγαλειότητος τῆς Βασιλίσσης τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῶν ἐτέρων Βασιλείων καὶ Κτήσεων Αὐτῆς, Ἀρχηγοῦ τῆς Κοινοπολιτείας, ὑπογραφεῖσα τὴν 20ῆν Μαΐου 1957.

## ΔΑΝΙΑ :

- (α) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ Δανίας καὶ Γαλλίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 30 Ἰουνίου 1951.
- (β) Σύμβασις μεταξύ Δανίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 14 Αὐγούστου 1953, μετὰ Τελικοῦ Πρωτοκόλλου καὶ Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας.
- (γ) Σύμβασις μεταξύ Δανίας, Φιλλανδίας, Ἰσλανδίας, Νορβηγίας καὶ Σουηδίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 15 Σεπτεμβρίου 1955, μετὰ Προσθέτου Πρωτοκόλλου.
- (δ) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλειαν μεταξύ Δανίας καὶ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας (27ῆ Αὐγούστου 1959).

## ΓΑΛΛΙΑ :

- (α) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας καὶ Βελγίου σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 17 Ἰανουαρίου 1948.
- (β) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας καὶ Ίταλίας πρὸς συντονισμόν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Γαλλικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ τῆς Ἰταλικῆς νομοθεσίας κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων καὶ οἰκογενειακῶν ὠφελημάτων διὰ τοὺς ὑπηκόους τῶν δύο χωρῶν, χρονολογουμένη 31 Μαρτίου 1948.
- (γ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας καὶ Ἠνωμένου Βασιλείου σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, ὑπογραφεῖσα τὴν 10ῆν Ἰουλίου 1956.
- (δ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας καὶ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 12 Νοεμβρίου 1949.
- (ε) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας καὶ Ὁλλανδίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 7 Ἰανουαρίου 1950.
- (στ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας καὶ Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 10 Ἰουλίου 1950.
- (ζ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας καὶ Δανίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 30 Ἰουνίου 1951.
- (η) Πολυμερὴς Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν συναφθεῖσα ὑπὸ τῶν Δυνάμεων τῆς Συνθήκης τῶν Βρυξελλῶν τὴν 7ῆν Νοεμβρίου 1949.
- (θ) Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας, Ίταλίας καὶ Σάαρ πρὸς ἐπέκτασιν καὶ συντονισμόν τῆς ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τῶν τριῶν χωρῶν τῆς Γαλλικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ τῆς νομοθεσίας τῆς Ίταλίας καὶ τοῦ Σάαρ περὶ κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων καὶ οἰκογενειακῶν ὠφελημάτων, χρονολογουμένη 27 Νοεμβρίου 1952.
- (ι) Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας, Βελγίου καὶ Ίταλίας πρὸς ἐπέκτασιν καὶ συντονισμόν τῆς ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῶν ὑπηκόων τῶν τριῶν χωρῶν τῆς Βελγικῆς καὶ Γαλλικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ τῆς Ἰταλικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων καὶ οἰκογενειακῶν ὠφελημάτων, χρονολογουμένη 19 Ἰανουαρίου 1951.

- (ια) Γενική Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας και Νορβηγίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, ὑπογραφεῖσα τὴν 20ὴν Σεπτεμβρίου 1954 καὶ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουλίου 1956.
- (ιβ) Γενική Σύμβασις μεταξύ Γαλλίας καὶ Ἑλλάδος σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, ὑπογραφεῖσαν τὴν 19ην Ἀπριλίου 1958 καὶ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης Μαΐου 1959.

#### ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

- (α) Γενική Σύμβασις μεταξύ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Γαλλίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 10 Ἰουλίου 1950.
- (β) Σύμβασις μεταξύ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Ὁλλανδίας σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις, χρονολογουμένη 29 Μαρτίου 1951.
- (γ) Συμφωνία μεταξύ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας σχετικῶς πρὸς τὴν ἀσφάλειαν ἀνεργίας, χρονολογουμένη 5 Μαΐου 1953.
- (δ) Συμφωνία μεταξύ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις, χρονολογουμένη 14 Αὐγούστου 1953.
- (ε) Συμφωνία μεταξύ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Δανίας χρονολογουμένη 1 Αὐγούστου 1959, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἀσφάλειαν ἀνεργίας, τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Μαρτίου 1961.
- (στ) Συμφωνία μεταξύ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρετανίας χρονολογουμένη 20 Ἀπριλίου 1960, ἀφορῶσα εἰς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν καὶ τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Αὐγούστου 1961.
- (ζ) Συμφωνία μεταξύ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Μεγάλης Βρετανίας χρονολογουμένη 20 Ἀπριλίου 1960, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἀσφάλειαν ἀνεργίας καὶ τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Σεπτεμβρίου 1961.
- (η) Γερμανο-Βελγικὴ Γενικὴ Συμφωνία τῆς 7ης Δεκεμβρίου 1957 σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν (περιλαμβανομένης τῆς Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας καὶ τοῦ Τελικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς αὐτῆς ἡμερομηνίας, καθὼς καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 10ης Νοεμβρίου 1960), ἥτις ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ τὴν 9ην Νοεμβρίου 1963 ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1959.
- (θ) Εἰδικὴ Συμφωνία μεταξύ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου χρονολογουμένη 7 Δεκεμβρίου 1957, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἀσφάλειαν ἀνεργίας, τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Σεπτεμβρίου 1964.

#### ΙΣΛΑΝΔΙΑ :

Σύμβασις μεταξύ Ἰσλανδίας, Δανίας, Φιλλανδίας, Νορβηγίας καὶ Σουηδίας, χρονολογουμένη 15 Σεπτεμβρίου 1955.

#### ΙΡΛΑΝΔΙΑ :

Συμφωνία μεταξύ Ἰρλανδίας καὶ Μεγάλης Βρετανίας, ἀφορῶσα εἰς τὰς Ἀσφαλίσεις καὶ Ἐργατικὰς Ἀποζημιώσεις ὑπογραφεῖσα τὴν 29ην Μαρτίου 1960.

#### ΙΤΑΛΙΑ :

- (α) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ Ἰταλίας καὶ Γαλλίας πρὸς συντονισμόν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Γαλλικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ τῆς Ἰταλικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων καὶ οἰκο-

γενειακῶν ὠφελημάτων διὰ τοὺς ὑπηκόους τῶν δύο χωρῶν, χρονολογούμενη 31 Μαρτίου 1948.

- (β) Γενική Σύμβασις μεταξύ Ἰταλίας καὶ Βελγίου σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις, χρονολογούμενη 30 Ἀπριλίου 1948.
- (γ) Σύμβασις μεταξύ Βελγίου, Γαλλίας καὶ Ἰταλίας πρὸς ἐπέκτασιν καὶ συντονισμόν τῆς ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῶν ὑπηκῶν τῶν τριῶν χωρῶν τῆς Βελγικῆς καὶ Γαλλικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ τῆς Ἰταλικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων καὶ οἰκογενειακῶν ὠφελημάτων (19η Ἰανουαρίου 1951).
- (δ) Γενική Σύμβασις μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν (29η Μαΐου 1951).
- (ε) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας (28η Νοεμβρίου 1951).
- (στ) Γενική Σύμβασις μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ὁλλανδίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις (28η Ὀκτωβρίου 1952).
- (ζ) Σύμβασις μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις (5η Μαΐου 1953).
- (η) Σύμβασις μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν (25η Μαΐου 1955).
- (θ) Σύμβασις μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις ἐν Ἰταλίᾳ καὶ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ (29η Ἰανουαρίου 1957).
- (ι) Σύμβασις μεταξύ Ἰταλίας, Γαλλίας καὶ τοῦ Σάαρ πρὸς ἐπέκτασιν καὶ συντονισμόν τῆς ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῶν ὑπηκῶν τῶν τριῶν χωρῶν τῆς Γαλλικῆς νομοθεσίας περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ τῆς νομοθεσίας τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ Σάαρ περὶ κοινωνικῆς ἀσφαλείας καὶ οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων τῆς 27ης Νοεμβρίου 1952.

#### ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΝ :

- (α) Γενική Σύμβασις μεταξύ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου καὶ τῆς Γαλλίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογούμενη 12 Νοεμβρίου 1949.
- (β) Γενική Σύμβασις μεταξύ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου καὶ τοῦ Βελγίου σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογούμενη 3 Δεκεμβρίου 1949.
- (γ) Γενική Σύμβασις μεταξύ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου καὶ τῆς Ὁλλανδίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογούμενη 8 Ἰουλίου 1950.
- (δ) Πολυμερῆς Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν συναφθεῖσα ὑπὸ τῶν Δυνάμεων τῆς Συνθήκης τῶν Βρυξελλῶν τὴν 7ην Νοεμβρίου 1949.
- (ε) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν μεταξύ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου καὶ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, χρονολογούμενη 13 Ὀκτωβρίου 1953.
- (στ) Γενική Σύμβασις μεταξύ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου καὶ τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν (29η Μαΐου 1951).

## ΟΛΛΑΝΔΙΑ :

- (α) Σύμβασις μεταξύ 'Ολλανδίας και Βελγίου σχετικῶς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας τῶν δύο χωρῶν τῆς ἀφορώσης εἰς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις, χρονολογουμένη 29 Αὐγούστου 1947, ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς Συμβάσεως τῆς 4ης Νοεμβρίου 1947 δι' ἧς ἀνεθεωρήθη ἡ Σύμβασις τῆς 29ης Αὐγούστου 1947.
- (β) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ 'Ολλανδίας και Γαλλίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 7 Ἰανουαρίου 1950.
- (γ) Σύμβασις μεταξύ 'Ολλανδίας και τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 8 Ἰουλίου 1950.
- (δ) Σύμβασις μεταξύ 'Ολλανδίας και τῆς 'Ομοσπίνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις, χρονολογουμένη 29 Μαρτίου 1951.
- (ε) Πολυμερὴς Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν συναφθεῖσα ὑπὸ τῶν Δυνάμεων τῆς Συνθήκης τῶν Βρυξελλῶν τὴν 7ην Νοεμβρίου 1949.
- (στ) Συμφωνία σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν τῶν λεμβούχων τοῦ Ρήνου, χρονολογουμένη 27 Ἰουλίου 1950.
- (ζ) Γενικὴ Σύμβασις μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ολλανδίας και τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις, χρονολογουμένη 28 Ὀκτωβρίου 1952.
- (η) Σύμβασις μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ολλανδίας και τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ἰρλανδίας σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, χρονολογουμένη 11 Αὐγούστου 1954.

## ΗΝΩΜΕΝΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ :

- (α) Γενικὴ Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν μεταξύ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν Μεγάλην Βρετανίαν, και τῆς Γαλλίας, χρονολογουμένη 11η Ἰουνίου 1948.
- (β) Συμφωνία μεταξύ τοῦ Ὑπουργοῦ Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων τῆς Μεγάλης Βρετανίας και τοῦ Ὑπουργοῦ Κοινωνικῆς Εὐημερίας τῆς Ἰρλανδικῆς Δημοκρατίας ἀφορῶσα εἰς τὰς ἀσφαλίσεις και ἐργατικὰς ἀποζημιώσεις, ἧτις ὑπεγράφη τὴν 28ην Ἰανουαρίου 1953 και ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ τὴν 16ην Μαρτίου 1953.
- (γ) Γενικὴ Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν μεταξύ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν και τῆς Γαλλίας, χρονολογουμένη 28 Ἰανουαρίου 1950.
- (δ) Πολυμερὴς Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν συναφθεῖσα ὑπὸ τῶν Δυνάμεων τῆς Συνθήκης τῶν Βρυξελλῶν χρονολογουμένη 7 Νοεμβρίου 1949.
- (ε) Σύμβασις μεταξύ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν Μεγάλην Βρετανίαν, και τῆς Δημοκρατίας σχετικῶς πρὸς τὰς κοινωνικὰς ἀσφαλίσεις, ὑπογραφεῖσα ἐν Ρώμῃ τὴν 28ην Νοεμβρίου 1951 και τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Μαΐου 1953.
- (στ) Σύμβασις διὰ τὴν καταβολὴν ἀποζημιώσεως ἢ ἐπιδόματος ἐν σχέσει πρὸς ἐργατικὰ ἀτυχήματα (περιλαμβανομένων ἐπαγγελματικῶν νόσων) μεταξύ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου ἀναφορικῶς πρὸς τὴν Μεγάλην Βρετανίαν, και τῆς Δανίας, ἧτις ὑπεγράφη ἐν Λονδίῳ τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1953 και ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Μαΐου 1954.
- (ζ) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν μεταξύ Ἠνωμένου Βασιλείου και τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, ἧτις ὑπεγράφη ἐν Λονδίῳ τὴν 13ην Ὀκτωβρίου 1953 και ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Ἀπριλίου 1955.

- (η) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν μεταξὺ Ἠνωμένου Βασιλείου καὶ Ὁλλανδίας, ὑπογραφείσα ἐν Χάγη τὴν 11ην Αὐγούστου 1954 καὶ τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Ἰουνίου 1955.
- (θ) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλειαν μεταξὺ Ἠνωμένου Βασιλείου καὶ Σουηδίας ὑπογραφείσα ἐν Στοκχόλμῃ τὴν 9ην Ἰουνίου 1956.
- (ι) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλειαν (μετὰ Πρωτοκόλλων) μεταξὺ Ἠνωμένου Βασιλείου καὶ Γαλλίας ὑπογραφείσα ἐν Παρισίοις τὴν 10ην Ἰουλίου 1956.
- (ια) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλειαν καὶ Πρωτόκολλον ἀφορῶν εἰς τὰ Ὁφελήματα εἰς Εἶδος μεταξὺ Ἠνωμένου Βασιλείου καὶ Βελγίου ὑπογραφείσα ἐν Βρυξέλλαις τὴν 20ὴν Μαΐου 1957.
- (ιβ) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλειαν μεταξὺ Ἠνωμένου Βασιλείου καὶ Νορβηγίας ὑπογραφείσα ἐν Λονδίῳ τὴν 25ην Ἰουλίου 1957.
- (ιγ) Σύμβασις μεταξὺ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας καὶ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας σχετικῶς πρὸς τὰς Κοινωνικὰς Ἀσφαλίσεις ἐν Ἰταλίᾳ καὶ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ (29 Ἰανουαρίου 1957).
- (ιδ) Σύμβασις μεταξὺ Δανίας καὶ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας σχετικῶς πρὸς τὴν καταβολὴν ἀποζημιώσεως ἢ ἐπιδόματος ἐν σχέσει πρὸς ἐργατικά ἀτυχήματα (περιλαμβανομένων ἐργατικῶν νόσων) ἀφορῶσα εἰς τὴν Δανίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν, χρονολογουμένη 9 Ἰουλίου 1956.
- (ιε) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλειαν μεταξὺ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Δανίας (27 Αὐγούστου 1959).
- (ιστ) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλειαν μεταξὺ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ὑπογραφείσα τὴν 9ην Σεπτεμβρίου 1959 καὶ τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Ἰουνίου 1960.
- (ιζ) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Κοινωνικὴν Ἀσφάλειαν μεταξὺ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὑπογραφείσα τὴν 20ὴν Ἀπριλίου 1960 καὶ τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Αὐγούστου 1961.
- (ιη) Σύμβασις σχετικῶς πρὸς τὴν Ἀσφάλειαν Ἀνεργίας μεταξὺ τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ὑπογραφείσα τὴν 20ὴν Ἀπριλίου 1960 καὶ τεθεῖσα ἐν ἰσχύϊ τὴν 1ην Σεπτεμβρίου 1961.

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΑΦΟΡΩΣΗΣ  
ΕΙΣ ΤΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΩΣ  
ΠΡΟΣ ΤΟ ΓΗΡΑΣ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΖΩΝΤΑΣ.

#### ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ ΔΙΑΤΥΠΩΘΕΙΣΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

1. Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου διετύπωσε τὴν κάτωθι ἐπιφύλαξιν :

Αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας δὲν θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῶν ἀπαιρουμένων συστημάτων συντάξεων γήρατος, τῶν μὴ ἐδραζομένων ἐπὶ εισφορῶν, ἐν Μεγάλῃ Βρετανίᾳ, Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ καὶ τῇ Νήσῳ τοῦ Μάν. Οὐχ' ἦττον

συμφωνείται ότι θα καταβάλλονται ισιδύναμοι παροχαί εις τούς υπηκόους τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅφ' οὐδ ἀκριβῶς ὄρους καὶ εις Βρεττανούς υπηκόους δυνάμει τῶν συστημάτων Ἐθνικῆς Ἀσφαλίσεως ἐν Μεγάλῃ Βρεττανίᾳ, Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ καὶ τῇ Νήσῳ τοῦ Μάν.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλίας διετύπωσε τὰς κάτωθι ἐπιφυλάξεις :

(α) Τὸ εὐεργέτημα τῶν προσθέτων παροχῶν, τῶν μὴ στηριζομένων εις εἰσφοράς, τῶν χορηγουμένων ὑπὸ τοῦ ὅρου τῆς ἀπορίας δυνάμει τοῦ Γαλλικοῦ Νόμου τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1956, δι' οὗ καθιδρύθη τὸ *Fonds National de Solidarite*, θὰ ἐκτείνεται μόνον εις τούς υπηκόους τῶν Κρατῶν ἐκείνων, ὧν ἡ νομοθεσία χορηγεῖ παρομοίας παροχὰς εις γάλλους υπηκόους. (1)

(β) Αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας δὲν θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ἐπὶ τοῦ Νόμου ὑπ' ἀρ. 65/555 τῆς 10ῆς Ἰουλίου 1965, τοῦ δημοσιευθέντος ἐν τῇ ἐπισήμῳ ἐφημερίδι τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας τὴν 11ην Ἰουλίου 1965, δι' οὗ ἐκτείνεται ἐφ' ἀπόντων τῶν γαλλικῆς ὑπηκοότητος προσώπων, ἐργαζομένων ὅπουδήποτε ἐκτὸς τοῦ Γαλλικοῦ ἐδάφους (εἴτε ὡς μισθωτοὶ εἴτε ἄλλως πως) τὸ δικαίωμα προσχωρήσεως εις τὸ σύστημα ἐκουσῆς ἀσφαλίσεως. (2).

3. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Σουηδίας διετύπωσε τὴν κάτωθι ἐπιφύλαξιν :

Αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας δὲν θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῶν μερῶν ἐκείνων τοῦ περὶ Γενικῆς Ἀσφαλίσεως Νόμου τῆς 25ῆς Μαΐου 1962 (Ἄρ. 381), ἅτινα πραγματεύονται τὰ τῶν συμπληρωματικῶν συντάξεων. (3).

4. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσλανδίας διετύπωσε τὴν κάτωθι ἐπιφύλαξιν :

Αἱ διατάξεις τῆς Συμφωνίας δὲν θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῆς Συμβάσεως τῆς συναφθείσης μεταξὺ τῆς Ἰσλανδίας, Δανίας, Φιλανδίας, Νορβηγίας καὶ Σουηδίας τὴν 13ην Σεπτεμβρίου 1961, δι' ἧς ἀνεθεωρήθη ἡ περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας Σύμβασις, Σύμβασις τῆς 15ῆς Σεπτεμβρίου 1955, ἥτις καὶ περιελήφθη ἐν Παραρτήματι II. (4).

## ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ διατάξεις ταύτης δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται εις τὰς ἀκολουθοῦσας κατηγορίας ἀτόμων :

(α) Ἄτομα ἀπασχολούμενα εις οἰανδήποτε τῶν ναυτικῶν, στρατιωτικῶν καὶ ἀεροπορικῶν δυνάμεων τῆς Κυβερνήσεως χώρας ἐτέρας ἢ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας.

(β) Ἄτομα ἀπασχολούμενα ἐν τῇ δημοσίᾳ ἢ διπλωματικῇ ὑπηρεσίᾳ τῆς Κυβερνήσεως χώρας ἐτέρας ἢ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, ὅσακις ταῦτα προσλαμβάνονται ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους τῆς Δημοκρατίας.

(1) Τὸ κείμενον τοῦτο ἐκοινοποιήθη πρὸς τὰ Μέλη ἐν ἐπιστολῇ D/2125 ὑπὸ ἡμερομηνίαν 13 Φεβρουαρίου 1958.

(2) Τὸ κείμενον τοῦτο ἐκοινοποιήθη πρὸς τὰ Μέλη ἐν ἐπιστολῇ J/5755 ὑπὸ ἡμερομηνίαν 29 Ὀκτωβρίου 1965.

(3) Τὸ κείμενον τοῦτο ἐκοινοποιήθη πρὸς τὰ Μέλη ἐν ἐπιστολῇ J/15 ὑπὸ ἡμερομηνίαν 4 Ἰανουαρίου 1963.

(4) Τὸ κείμενον τοῦτο ἐκοινοποιήθη πρὸς τὰ Μέλη ἐν ἐπιστολῇ J/7770 ὑπὸ ἡμερομηνίαν 18 Δεκεμβρίου 1964.